

voigtländer

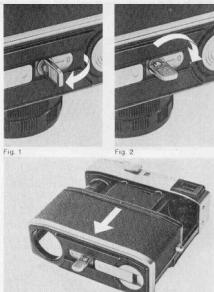
VF 101



Inhalt	Seite	Contents	Page	Contenu	Page
Film einlegen	1	Load the camera	1	Charger l'appareil	1
Filmempfindlichkeit einstellen	5	Set film speed	5	Établir la sensibilité de la pellicule	5
Belichtungselektronik	7	Belichtungswarnung	7	Demande électronique	7
Anzeige der Belichtungszeit	8	Shutter speed indication	8	Affichage du temps d'exposition	7
Gegenlichtblende	10	Lens hood	10	Affichage du temps	10
Parallaxenkorrektur	12	Parallax compensation	12	Exposition	9
Blendeinstellung	12	Diaphragma setting on exterior scale	12	Parallaxe	11
über Außenring	12	Correction de la parallaxe	12	Parallaxe	11
Blendeinstellung	12	Réglage du diaphragme sur l'échelle extérieure	12	Parallaxe	11
über Sucherkal	13	Réglage du diaphragme sur l'échelle extérieure	12	Parallaxe	11
Aufnahme	13	Réglage du diaphragme sur l'échelle du viseur	13	Parallaxe	11
Aufnahmen mit Blitzlicht	14	Flash pictures	14	Parallaxe	11
Drahtauslöseranschluß	14	Flash pictures	14	Parallaxe	11
Starlinsende	15	Prise de vue	14	Parallaxe	11
Use of filters	16	Raccomandation du flash	15	Parallaxe	11
Rückspulen	16	Rewinding	17	Parallaxe	11
Energieversorgung	17	Power supply	19	Parallaxe	11
Batterien prüfen	21	Rebobinage	19	Parallaxe	11
Praxistips	22	Rebobinage	19	Parallaxe	11
Daten und Zahlen	25	Facts and figures	26	Parallaxe	11
Guter Rat und schnelle Hilfe	28	Handling faults and remedies	29	Caractéristiques	27
				Défauts et remèdes	31

Film einlegen nicht in direktem Sonnenlicht!

Rückwandriegel hochklappen, Fig. 1.
Rückwandriegel um 90° verdrehen, Fig. 2
(nach jeder Seite möglich).
Rückwand abziehen, Fig. 3.



Load the camera not in direct sunlight!

Flip up locking lever of camera back, fig. 1.
Turn the locking lever 90°, fig. 2
(to either side).
Remove camera back, fig. 3.

Charger l'appareil protéger le fil du rayonnement solaire!

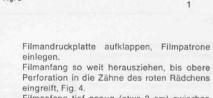
Relever le verrou de la paroi dorsale, fig. 1.
Faire pivoter le verrou de la paroi dorsale de 90°, fig. 2
(possible dans les deux sens).
Retirer la paroi dorsale, fig. 3.



Filmdruckplatte aufklappen, Filmpatrone einlegen.

Filmfang so weit herausziehen, bis obere Perforation in die Zähne des roten Rädchen eingreift, Fig. 4.
Filmfang genug (etwa 3 cm) zwischen Gehäuse und Aufwickeltrommel schieben. Filmdruckplatte zuklappen, Fig. 5.
Flip up film pressure plate, insert film cartridge.
Pull out sufficient leader so that the upper perforations engage in the sprockets of the red wheel, fig. 4.
Push approximately inch of film leader between body housing and take-up drum. Flip down film pressure plate, fig. 5.

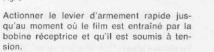
Fig. 4



Schnellspannhebel schwenken, bis der Film von der Aufwickelkapsel mitgenommen wird und straff gespannt.
Rückwand auflegen, bis zum Anschlag hochschieben und verriegeln, Fig. 6.

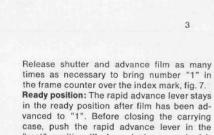


Rotiere rapid-advance lever until film is advanced by take-up drum and is tightly stretched. Replace camera back, push it upward as far as possible and lock, fig. 6.



Release lever and advance film as many times as necessary to bring number "1" in the frame counter over the index mark, fig. 7.
Ready position: The rapid advance lever stays in the ready position after film has been advanced once. Before closing the carrying case, push the rapid advance lever in the "rest" position (flush against camera body).

Fig. 7



Abwesend transportieren und auslesen, bis im Zählwerk die Zahl „1“ über der Markierung steht, Fig. 7.

Ready position: Schnellspannhebel bleibt nach dem Rücklauf eingeschoben. Zum Schließen des Tragbeutels Schnellspannhebel in Ruhelage drücken.

Actionner alternativement le levier d'armement et le déclencheur jusqu'au moment où le chiffre „1“ s'inscrit au compteur en regard du repère, fig. 7.
Position de tirage rapide: le levier reste dans une position position légèrement écartée, ce qui permet de le manier aisément. Pour fermer le sac contenant l'appareil, presser le levier en position de repos.

4

Filmempfindlichkeit einstellen

Wert ist auf der Filmpackung in DIN oder ASA angegeben.
DIN 15 . 17 . 19 . 21 . 23 . 25 . 27
(16) (18) (20) (22) (24) (26)
ASA 25 . 40 . 64 . 100 . 160 . 250 . 400
(32) (50) (80) (125) (200) (320)

Die Punkte auf der Kamerakarte entsprechen den in Klammern gesetzten DIN- bzw. ASA-Werten.

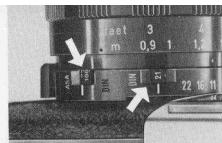


Fig. 8

Réglage de sensibilité du film

As indicated in DIN and ASA on the film box.

DIN 15 . 17 . 19 . 21 . 23 . 25 . 27

(16) (18) (20) (22) (24) (26)

ASA 25 . 40 . 64 . 100 . 160 . 250 . 400

(32) (50) (80) (125) (200) (320)

Dots on camera scale correspond to DIN or ASA figures in brackets.

Tirer la parallaxe — fig. 13, page 16.
Enfoncer le levier de réglage et tourner la bague des diaphragmes jusqu'au moment où la sensibilité de la pellicule s'inscrit dans le voyant ASA ou DIN (valeurs ASA en vert, valeurs DIN en noir).
Relâcher le levier de réglage à la position d'encliquetage, fig. 9.

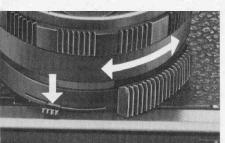


Fig. 9

Belichtungselektronik

Die Belichtungszeit wird von der Kamera zur vorgeählten Blende selbsttätig gehoben und ist abhängig von den Lichtverhältnissen und der eingestellten Filmempfindlichkeit.

Die Belichtungselektronik arbeitet nur, wenn „A“ (Automatik) auf Umschaltungsknopf oben liegen (auf Automatik schalten, Fig. 10) und die Batterien richtig eingelegt sind (siehe 19). Ohne Batterien liefert der Verschluß immer die kürzeste Zeit; Belichtung in diesem Fall mit geschätzter Blende regeln.

6

Electronic exposure

The camera automatically chooses the correct shutter speed for the pre-selected diaphragm opening. The shutter speed is dependent on the lighting conditions and the film speed set on the camera.

The electronic exposure works only when "A" (Automatic) on setting knob is visible from above (stop switch position, fig. 10), and batteries are properly inserted (page 19). Without batteries the shutter is always set for the shortest shutter speed; in this case exposure may be controlled with a guessed aperture.

Le dispositif électrique fonctionne uniquement lorsque "A" (Automatic) est visible d'en haut sur le bouton de commutation (tourné à fond, fig. 10), et que les piles sont correctement insérées (page 19). En faisant tourner le bouton de commutation (fig. 10) et en faisant tourner l'obturateur fonctionne automatiquement au temps le plus court; dans ce cas, régler l'exposition avec une ouverture approximative.

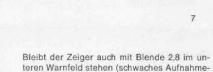


Fig. 10

Bleibt der Zeiger auch mit Blende 2,8 in unteren Warnfeld stehen (schwaches Aufnahmlicht und/oder niedrigempfindlicher Film), dann liegt die Belichtungszeit zwischen 1/10 sec und 4 sec.
Bleibt der Zeiger auch in den oberen Warnfeldern (extreme Helligkeit und/oder hochempfindlicher Film), dann ist der Automatikbereich überschritten:
Graufilter einschrauben oder niedrigempfindlicher Film verwenden.
Zeitwahl für Spottaufnahmen --> Tip ④.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation --> conseil ②.

Si l'aiguille reste dans le secteur inférieur même avec le diaphragme réglé à 2,8 (lumière très faible et/ou film peu sensible), le temps de pose se situe entre 1/10 sec et 4 sec avec déclencheur souple et un pied ou une assise ferme de l'appareil. Dans le but de préserver les batteries, le temps est mis hors circuit au-delà de 40 sec environ.

Si l'aiguille reste dans le secteur supérieur même avec le diaphragme réglé à 22 (lumière intense et/ou film de haute sensibilité), c'est que l'automaticité est dépassée: utiliser un filtre gris-neutre ou un film moins rapide. Prédétermination de la vitesse d'obturation -->

Aufnahmen mit Filter
Filter in ausgesogene Gegenlichtblende einschrauben. Der Filterfaktor ist automatisch berücksichtigt. Bei dichten Farben für Schwarz-Weiß-Film ist zu empfehlen, die Filmpunktfidelskeinstellung entsprechend Filterfaktor 2 x, 3 DIN herabzusetzen bzw. die ASA-Film speed zu vermindern bzw. die ASA-Film speed (nach Abnehmen des Filters, Rückstellung nicht vergessen). Filter stets mit ausgesogenen Gegenlichtblenden verwenden.

Use of filters
Screw filter into lens hood pulled out. The filter factor is automatically taken into account by the exposure meter when using these colored filters for black-and-white film. It is advisable to have the ASA-film speed setting corresponding to the filter factor 2 x (reset film speed scale when removing filter); filters use filters with lens hood pulled out.

16

Rückspulen

Nach der letzten Aufnahme Kamera nicht mehr anheben. Wenn wieder unten auf 20 bzw. 30 werden, werden weitere Aufnahmen gemacht; kann der Schnellspannschubel am Filmende auf halbem Wege stehenbleiben. Keine Gewalt anwenden! Nur den Auslöser leicht drücken und dann rückspulen. Eine Belichtung erfolgt nicht.

Rewinding

Do not exceed advance lever any more after the last exposure (film counter indicates 20 or 36 exposures). If further pictures are taken, the lever may stop halfway. **Do not use force!** Simply press shutter release (lever then returns to ready position) and rewind the film thereafter. There will be no exposure made.

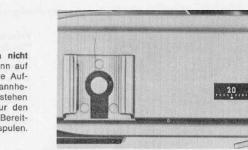
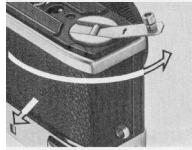


Fig. 26

17

Press release before rewinding film

This disengages the rewind lock. Flip up rewind crank and turn it in direction of arrow until the red line index stands still, or the clicking sound stops, fig. 27. Hold crank back and remove camera back. Now the frame counter automatically resets to zero (black and white lined marks become visible: camera is not loaded).



Fig. 27

Vor dem Rückspulen Auslöser drücken

Rückspulsperr wird dadurch aufgehoben. Rückspulkurbel ausschwenken so lange, bis die Rolle im Spulenscheibe stillsteht oder das Klickgeräusch aussetzt. Fig. 27. Kurbel einklappen und Rückwand abnehmen.

Zahnwerk springt jetzt automatisch auf 0-Stellung. Schwarze Strichmarken werden sichtbar: Kamera ist nicht geladen.

18

Energieversorgung

Zum Einfügen oder Auswechseln der Batterien den Batteriestab herausdrehen, Fig. 28 (auch bei eingelegtem Film möglich), 4 Batterien sind benötigt! Entladene Batterien mit einem schmalen Objektivdeckel gegenstand herausdrücken. Ersatzbatterien: 4 Stück à 1,5 V, z. B. Varta-Perfix 246 oder Mallory Mn 625 G, erhältlich im Foto-Fachhandel.

Wichtig: Batterien immer satzweise auswechseln!

Power supply

To insert or replace the batteries, unscrew battery holder, fig. 28 (also possible with film inserted). 4 individual batteries are included. Use thin coin or similar object to push out used batteries. Replacement batteries: 4 batteries 1.5 V e.g. Mallory Mn 625 G or Varta-Perfix 246 available in camera stores.

Caution: Batteries should be exchanged as complete set or four only!

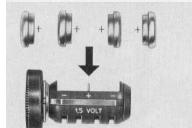


Fig. 28

19

Activer le déclencheur avant rebobinage

Le verrou de rebobinage est ainsi libéré. Déplier la manivelle du rebobinage et la tourner jusqu'à ce que la flèche, justement au moment où l'indice rouge s'arrête sur qu'un déclic se fait entendre, fig. 27. Rabattre la manivelle et enlever la partie postérieure. Le compteur de vues revient alors automatiquement à 0 (les traits blanc et noirs sont alors visibles: l'appareil n'est pas chargé).

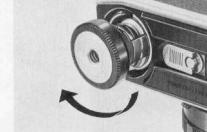


Fig. 28

Alimentation en courant

Pour mettre les piles en place ou pour les remplacer, desserrer le conteneur à piles, fig. 28 (ent aussi avec l'appareil chargé). 4 piles sont comprises. Extraire les piles épousées avec une pièce de monnaie ou un petit tourillon.

Pour remplacer: 4 piles de 1.5 V, p. ex. Varta-Perfix 246 ou Mallory-Mn 625 G (en vente dans les magasins photographiques).

Important: Remplacer toujours les quatre piles!

Bei den Batterien auf saubere Kontaktflächen und richtige Polung achten. Die + Pole aller drei Batterien müssen auf die gleiche Kontaktstelle des Batteriestabes zeigen. Fig. 29. Vorerst genügt auch ein Batteriepaar in oberen oder unteren Fach des Batteriestabes.

Make certain the contact surfaces are clean and watch for correct polarity. The + poles must face the contact plate in the middle of the battery holder, fig. 29. For temporary use, 2 batteries in either the upper or lower compartment will be sufficient.

Fig. 29

20

Veiller à la propreté des faces de contact des piles et au respect de la polarité. Les pôles + doivent faire face à la plaque de contact médiane de contact du conteneur à piles à fig. 29. Mentionnons, au surplus, qu'une seule paire de piles, disposée dans le compartiment supérieur ou inférieur du conteneur, peut suffire.



Fig. 29

Prise de vue avec filtres
Visser le filtre dans le filetage du parasoleil. Le facteur de puissance est pris en compte par l'exposimètre. Utiliser l'appareil en contre-jour avec des filtres colorés de forte densité, pour photographier en noir et blanc, il est recommandé de diminuer le réglage de sensibilité ASA de 2 x, ce qui correspond au facteur de filtre 2 x (ne pas oublier de revenir à la position initiale lorsqu'on cesse de faire usage du filtre). Utiliser des filtres uniquement avec le parasoleil tiré.

Screw filter into lens hood pulled out. The filter factor is automatically taken into account by the exposure meter when using these colored filters for black-and-white film. It is advisable to have the ASA-film speed setting corresponding to the filter factor 2 x (reset film speed scale when removing filter); filters use filters with lens hood pulled out.

Rebobinage

Après la dernière exposition, ne plus amener l'appareil (compteur de vues indique alors 20 ou 36). Si further pictures are taken, the lever may stop halfway. **Do not use force!** Simply press shutter release (lever then returns to ready position) and rewind the film thereafter. There will be no exposure made.

Filmtransport und Rückspulen

Après la dernière exposition, ne plus amener l'appareil (compteur de vues indique alors 20 ou 36). Si further pictures are taken, the lever may stop halfway. **Do not use force!** Simply press shutter release (lever then returns to ready position) and rewind the film thereafter. There will be no exposure made.

Practical hints

① For carrying the camera

Fit the carrying strap to the left or right eyelet.

Pull the strap end out through the hole in the carrying case. When shooting the case is pushed back to expose the camera.

② Film advance and shutter speed

Normally the f-stop will be preselected and the shutter exposed with the maximum shutter speed corresponding to the snapshot action picture etc. require, however, a maximum shutter speed: by rotating the aperture ring to indicate the required maximum shutter speed, still to 125 = 1/125 sec. (to avoid movement blur). High-speed film or bright subjects are necessary when preselecting these fast shutter speeds.

③ Fill in flash in daylight

For outdoor shots, especially in bright sunlight, colors are brilliant colors and better modeling. In bright sunlight, Turn setting knob to position "A" (not to 1/125 sec.) and exposure by the 1/125 sec then being effective). Exposure as usual by rotating aperture ring to center of scale and taking photo. Larger f-stops (2.8 to 8) give noticeable fill-in, while smaller apertures (11 to 22) reduce the effect.

Practical hints

① Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

② Contrôle de chargement de film

Quand le compteur d'images est à zéro, un repère blanc et non apparent pour indiquer qu'il n'y a pas de film dans l'appareil. Ce repère s'efface lorsque le film est enroulé à la bobine d'enroulement, soit parce qu'il a été arraché du royaume de la cartouche — page 31.

③ Entraliment du film et rebobinage

Ils sont indiqués par un repère rouge — fig. 27.

Cette fois-ci, lorsque la manivelle de coupage (quand on actionne le levier d'enroulement) est en mouvement = le film est entraîné. Ce repère reste immobile = le film n'est pas entraîné. Il suffit de faire tourner le tambour de film pour éliminer le film qui a été arraché de la bobine d'enroulement, soit parce qu'il a été arraché du royaume de la cartouche — page 31.

④ Contrôle de rebobinage

Repère en mouvement

⑤ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

⑥ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑦ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition). Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑧ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

⑨ Conseils pour la pratique

⑩ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

⑪ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑫ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑬ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

⑭ Conseils pour la pratique

⑮ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

⑯ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑰ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

⑱ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

⑲ Conseils pour la pratique

⑳ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

㉑ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉒ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉓ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

㉔ Conseils pour la pratique

㉕ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

㉖ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉗ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉘ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

㉙ Conseils pour la pratique

㉚ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

㉛ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉜ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉝ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

㉞ Conseils pour la pratique

㉟ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

㉟ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉟ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

du jour éclairer les ombres et aviver les couleurs. Régler le bouton de commutation sur "A" (et non sur 1/125, ainsi il y a automatique exposition).

Prendre la photo. L'emploi de flash en lumière du jour, mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉟ Alimentation en courant

Si les piles sont épuisées, faire un repère au bas de la page 27.

Si les piles sont encore utilisables, faire un repère au bas de la page 27.

㉟ Conseils pour la pratique

㉟ Pour porter l'appareil

Fixer la ceinture sur l'anneau droit ou gauche du sacoche. Puis passer la diaphragme à travers l'ouverture du sacoche de l'intérieur vers l'extérieur. Pour prendre une photo, il suffit de faire glisser le sac-bourse pour libérer l'appareil.

㉟ Choix préalable du diaphragme ou du temps de pose

Normalement c'est le diaphragme que l'on choisit, car le temps de pose est déterminé par l'automatisme d'exposition — page 8. Mais

pour les instances sur les photos de sport, il suffit d'indiquer le temps de pose le plus possible: tourner la bague de diaphragme pour que le temps de pose affiché soit au moins 1/125 = 1/125 sec. et même 500 = 1/500 sec. de pour les sujets rapides. Mais il faut que l'éclairage soit assez intense ou employer un film très rapide.

㉟ Flash en lumière du jour

On peut prendre une photo en lumière

Caractéristiques et particularités

Type: Appareil compact 24 x 36 mm, avec télé-mètre couplé et système électronique d'obturation.

Équipement: Système de mise en place rapide du film, compteur d'images à retour automatique avec indication de pose en place du film, télé-mètre couplé à l'objectif, dispositif de verrouillage contre la double exposition ou le double arrement, contrôle du rebondage, parallèle intégrée, viseur à capteur à 0,45 x avec répère de distance, indication vitesse d'obturation et signalisation contre le bougé ou la surexposition; télemètre couplé à coïncidence avec correction latérale de la parallaxe, obturateur central, avec déclencheur souple, deux séries d'obturations pour les prises de vue avec flash lumière du jour, griffe porte-accessoires à contact central; raccord pour déclencheur souple filigrane pour pied 1/4", annexes pour la courroie.

Automatique d'exposition: commande électronique que la vitesse d'obturation, 4-1/2 sec environ après présélection du diaphragme, réglable sur

1/100 sec. pour prises de vues au flash sans lumière du jour; réglage de la sensibilité du film 15-27 DIN/25-400 ASA; cellule CdS prise de l'obturateur, agissant également de façon efficace en présence d'un éclairage étendu, mesure 0,25-33000 cd/m² ou indice de luminance 1-18 pour 21 DIN/100 ASA; alimentation par 4 piles-boutons AA; temps de pose maximum 1/2 sec. au-dessus de l'indication de la vitesse; logement des piles accessible même avec film mis en place.

Objectif: Voigtländer Color-Skopar 1:2,8/40 mm, 4 lentilles, éléments, ouvertures de 2,8 à 22, réglage de la distance à partir de 0,9 m/3 ft, échelle de la profondeur de netteté, filigrane pour filtre E40 x 0,75.

Dimensions: 102 x 73 x 35 mm environ.

Poids: 400 g environ.

Accessoires: Filtres jaune moyen, vert, orange, rouge clair, UV, R 1,5; sacochette, dragonne.

27

Guter Rat und schnelle Hilfe

Merkmale	mögliche Ursache	Ablöse	Bemerkung
Verschluss ist nicht ausgelöst	Schließmechanismus nur teilweise gespannt	Holen bis zum Anschlag durchziehen	siehe Seite 13
Metzger reagiert nicht	Batterie-Kontaktleiter	Batterien austauschen	siehe Seite 20
Batterien entladen oder nicht (bzw. falsch) eingesetzt	Batterien erneut oder (richtig) einsetzen; falls Ersetzbarkeit nicht gegeben, Belastung mit geschützter Batterie auswechseln	siehe Seite 20	Wert
starker Widerstand beim Filmtransport. Schnellspannhebel bleibt vor Endstellung stehen	Film zu sehr ausgestreckt, Film völlig abgewickelt	Film nicht gewickeln transportieren, Auslöser drücken, Film rückspulen falls aus Patrone herausgerissen; Kammer nur in voller Dunkelheit öffnen, Film von Hand auswickeln, Kamera wieder schließen	
Bildzählwerk zeigt nicht an	Film falsch eingelegt	Film richtig einspielen	siehe Seite 2
Film gerissen	Film eingespielt	abgerissenes Filmpunkt (falls belichtet), in völliger Durchsicht schauen, Film neu anschließen und richtig einspielen	
Filmempfindlichkeit falsch eingestellt	Filmempfindlichkeit richtig einstellen	Filmempfindlichkeit richtig einstellen	siehe Seite 5
Film verweckt	Zieger im unteren roten Wanfeld	größere Blende einstellen oder Blitz verwenden	siehe Seite 8 und 14
Bild überbelichtet	Zeiger im oberen roten Wanfeld nicht beachtet	klüren Blende einstellen	siehe Seite 8
Bild unterbelichtet	Zeiger im unteren roten Wanfeld nicht beachtet	Umschalter auf A stellen	siehe Seite 7
Bildaufnahme teilweise oder völlig unscharf	Bei Aufnahme ohne Blitz	Umschalter auf A stellen	
Bildaufnahme in Stellung A	Umschalter in Stellung A	Umschalter auf $\frac{1}{2}$ einstellen	siehe Seite 14
Distanzmaßnahmen	Entfernungseinstellung verringern, insbesondere im Nahbereich 0,5-2,5 m	Entfernung genau einstellen	
Autofokus funktioniert nicht völlig unscharf	Aufnahmen schnell bewegter Objekte in schwachem Licht	siehe Seite 10	

28

Merkmale	mögliche Ursache	Ablöse	Bemerkung
öberer Bildrand abgeschnitten	Parallaxe nicht berücksichtigt	Parallaxemarken im Sucher beachten	siehe Seite 12
helle Regionen überstrahlt und fehlt Farbe, dunkle Regionen sind fast schwarz, obwohl sie erkennbare Details	Lichtschwund für Farbfotos ist hoch, besonders bei Gelegenheitsaufnahmen. Markt- und Sonnenlicht müssen mit hohem Sonnen- und Schattenwinkel aufgenommen werden, um die Farben zu erhalten	andere Bildausschöpfung wählen, sehr kleine und sehr distante Motive gerichtet aufnehmen. Aufnahmen gegen oder -richtung ändern, fotografisch günstigere Zeit oder Raumtemperatur bevorzugen	

Handling faults and remedies

Fault	Possible cause	Remedy	Notes
Shutter does not release	Rapid winding lever only partly tensioned	Fully tension rapid lever to the stop	see page 13
Indicator needle does not respond	Clip or clip on battery poles	Wipe oxide off batteries	see page 20
Heavy resistance against film advance, lever stops halfway	Excessive exploitation of film length, film entirely wound off	Exposure to intense light sources (correctly), if spare batteries are not available, set exposure with a ground aperture, shutter speed must be set on the lowest value	
Frame counter does not indicate	Film wrongly loaded	Load film correctly	see page 2
	Film torn	Remove torn piece in total darkness, when exposed, trim new film to fit and re-load film correctly	
	Film speed set wrongly	Set film speed correctly	see page 5
	Picture undeveloped	Disregard of indicator in upper red warning area	Open aperture or use flash see page 8 and 14

29

Fault	Possible cause	Remedy	Notes
Picture overexposed	Disregard of indicator in lower red warning area	Stop down	see page 8
	Setting knob at position $\frac{1}{2}$, when shooting without flash	Turn setting knob into position A	see page 7
Flash picture partly or entirely unsatisfactory	Setting knob in position A	Turn setting knob into position $\frac{1}{2}$	see page 14
Picture partly or completely unsatisfactory	Focusing forgotten, particularly in close-up range 0,9-2,5 m to 8 ft	Focus more accurately	see page 10
Upper part of picture missing	Focusing too fast moving subjects in dim light	Take these pictures in brighter light, or use faster film	
Bright picture areas washed out and contrast colourless, dark picture areas almost black and almost discernible detail	Disregard of parallax	Note parallel marks	see page 12

30

Défauts et remèdes

Défaut	Cause possible	Remède	Remarques
l'obturateur ne se déclenche pas	Le levier d'armement a été tourné à mi-course	Tourner le levier à fond	Voir page 14
L'indicateur ne réagit pas	Contact défectueux des piles	Point les piles	Voir page 20
Forêt résistance dans l'avancement du film, film complètement déroulé	Piles déchargées ou mal mises en place	Renouveler les piles ou les mettre bien en place	-
	Trop grande utilisation de la longueur de film, film complètement déroulé	Ne pas utiliser plus de film, si le film est déchiré du chargeur, ouvrir l'appareil et envelopper le film de façon étanche à la lumière	
Le ciseau d'image ne fonctionne pas	Film mal mis en place	Bobiner le film correctement	Voir page 2
	Film déchiré	Oter le morceau de film déchiré (dans la complète obscurité si le film est déjà exposé), recouper le film et le remplacer	
Film sur-sensibilisé	Mauvaise réglage de la sensibilité	Régler correctement la sensibilité	Voir page 5
Image prélevée à l'œil du bougée	Non-observation de l'aiguille dans la zone réflectrice	Prendre une plus grande ouverture ou utiliser un flash	Voir pages 9 et 15
Image surexposée	Dans les prises de vues sans flash;	Prendre une plus petite ouverture	Voir page 9
	communiquer sur $\frac{1}{2}$	Communiquer sur la position A	Voir page 7

31

Défaut	Cause possible	Remède	Remarques
Prise de vue avec flash: manque total ou partie de nettoie	Chute du relais à la distance, peut-être également de la parallaxe	Communiquer sur la position $\frac{1}{2}$	Voir page 14
	Prise de vue des sujets très mobiles avec décalage trop fort	Régler la distance avec précision	Voir page 10
Bord supérieur de l'image coupé	Choisir une distance photographier séparément montées et motifs clairs, modifier la direction de prise de vue, préférer l'éclairage photographique moins intense ou éclairer de l'autre côté	Effectuer ce genre de prise de vue avec un meilleur éclairage photographique et une distance photographier suffisamment grande	
Parties claires de l'image prélevées à l'œil du bougée et presque sans couleurs	Non-observation de l'aiguille dans la zone réflectrice	Tenir compte des repères de parallaxe	Voir page 12
	Dans les prises de vues sans flash;	Choisir un autre éclairage, photographier séparément montées et motifs clairs, modifier la direction de prise de vue, préférer l'éclairage photographique moins intense ou éclairer de l'autre côté	
	communiquer sur $\frac{1}{2}$	Technique de la prise de vue avec flash sans lumière du jour	

Technische Änderungen vorbehalten

Subject to technical modification without notice

Sous réserve de modifications techniques

Voigtländer
Vertriebsgesellschaft mbH i. Gr.
33 Braunschweig West Germany
Postfach 5306
D 13-01-15/17-1174/00-200
F PRS

"Voigtländer"-Produkte werden exklusiv für die Voigtländer Vertriebsgesellschaft mbH gefertigt.

"Voigtländer" products are exclusively produced for the Voigtländer Vertriebsgesellschaft mbH.

Les produits "Voigtländer" sont fabriqués en exclusivité pour le compte de la société de distribution Voigtländer Vertriebsgesellschaft mbH.



tached with a flash bracket to the tripod socket. Connect flash cable by means of a standard sync-adapter.

Fill-in flash in daylight -- hint ②.

Prise de vue à l'œil du bougée

Presser le déclencheur jusqu'à butée et le relâcher.

Après chaque exposition, actionner le levier jusqu'à butée et le relâcher, fig. 21.

Prise de vue

Lever l'œil du bougée et laisser l'appareil

tourner jusqu'à butée et le relâcher.

Reprendre l'opération jusqu'à butée et le relâcher.